Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Гао Сяохань

Комментированный перевод текстов раздела «Посетителям» Краеведческого музея г. Комсомольска-на-Амуре

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2025

Романовская
Инна Анатольевна
Проверено
20.06.2025 Зачтено Библиотека

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Гао Сяохань

Комментированный перевод текстов раздела «Посетителям» Краеведческого музея г. Комсомольска-на-Амуре

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2025

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германских
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПГУ»
Моисеева Елена Сергеевна,

Защита состоится «13» _06_ 2025 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____2025 года.

Секретарь ГЭК О.И. Лопатина

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германских
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПГУ»
Моисеева Елена Сергеевна,

Защита состоится «13» _06_ 2025 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____2025 года.

Секретарь ГЭК О.И. Лопатина

1ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В целях расширения туристической составляющей города и осуществления межкультурной коммуникации необходимо предоставлять качественный перевод сайтов различных учреждений, чем обосновывается **актуальность** данного диссертационного исследования.

Перевод текстов раздела «Посетителям» Краеведческого музея г. Комсомольска-на-Амуре способствует межкультурному диалогу между русской и китайской аудиториями. Точная передача исторических, этнографических и образовательных материалов обеспечивает доступность культурного наследия для иностранных посетителей, укрепляет международное сотрудничество и повышает туристическую привлекательность музея.

Цель исследования – выполнить комментированный перевод текстов раздела "Посетители" краеведческого музея г. Комсомольска-на-Амуре.

Задачи:

1 Изучить теоретические материалы и современные научные разработки в рамках данной тематики.

2 Провести предпереводческий анализ исходного текста, включающий сбор внешних сведений о нём, определение его жанровой принадлежности, источника и реципиента, типа представленной информации и коммуникативного задания текста.

3 Провести перевод текста с русского языка на китайский язык.

4 Определить переводческие трудности и обосновать стратегию и способы их решения.

5 Выполнить анализ использованных при переводе приемов и трансформаций с определением их процентного соотношения и выявлением наиболее и наименее часто встречающихся трансформаций.

Объект исследования – перевод информации в разделе "Посетители"

на сайте краеведческого музея г. Комсомольска-на-Амуре.

Предмет исследования – приемы и трансформации, используемые в переводе.

Основные **методы** исследовательской деятельности, используемые в ходе работы над данным исследованием, включают: общенаучные методы, предпереводческий анализ, лингвопереводческое комментирование, постпереводческий анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

Материал исследования – тексты раздела раздела "Посетители" краеведческого музея г. Комсомольска-на-Амуре.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в выполнении комментированного перевода текстов сайта краеведческого музея.

Практическая ценность магистерской диссертации состоит в использовании полученных результатов при чтении лекций, проведении семинарских занятий, написании выпускных квалификационных работ и контрольных работ.

Личное участие автора в организации и проведении исследования состоит в отборе и анализе материала исследования; в подготовке докладов и публикаций по выполненной работе; в оформлении полученных результатов.

Основные положения, выносимые на защиту:

1) Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. Однако этот метод обычно трудно реализовать при переводе китайского языка, поскольку китайский и русский языки относятся к разным языковым семьям: русский язык относится к индоевропейской языковой семье, а китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье. В реальной работе переводчики больше полагаются на толкование этого слова в словаре и используют соответствующую китайскую лексику в сочетании с реальным русским контекстом. Этот метод в основном предполагает обычный перевод имен исторических личностей и некоторых географических названий.

2) Общий перевод сосредоточен на семантической эквивалентности. Часть прагматической эквивалентности составляет около 35%. Небольшое количество текста в тексте может достичь максимальной эквивалентности, в основном это юридические и исторические термины. Эта часть сохраняет характеристики исходного текста и подчеркивает особенности русской культуры.

Апробация результатов работы велись в течение всего исследования. Его результаты докладывались на следующих конференциях и семинарах:

1. Гао, С. Языковая политика китайской народной Республики / С. Гао, Г. А. Шушарина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : Материалы VII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 08–12 апреля 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. – С. 209-211. – EDN MJVBLZ.

2. Гао, С. Перевод широкозначного глагола «to go» / С. Гао, Г. А. Шушарина // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : Материалы II Международной научно-практической конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 01 2023 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023. – С. 13-15. – EDN DANBCM.

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и трёх приложений. Общий объём магистерской диссертации составляет 90 страницы.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении содержатся обоснование актуальности темы и анализ степени ее изученности, определены объект, предмет, цели и задачи диссертации, раскрыта методологическая основа и научная новизна, выявлена теоре тическая и практическая значимость, представлены сведения об апробации р езультатов исследования и его структуре.

Первая глава：Теоретические аспекты исследования

Она разделена на четыре раздела.

1.1 Развитие теории перевода и теории эквивалентности.

Перевод, как кросс-культурная деятельность, играет важную роль в современном обществе. Это не только языковое преобразование, но и мост для содействия общению и взаимопониманию между различными культурами. С древних времен и до наших дней многие лингвисты и переводчики объясняли свои собственные «принципы» перевода, чтобы объяснить свое мышление в процессе перевода или ответить на критику других в отношении их переводческих работ. В обсуждении общей теории перевода российские ученые предложили важную теорию «теории эквивалентного перевода», которая также стала важной идеей современной теории перевода. В этом разделе обсуждается формирование теории перевода и определение теории перевода и эквивалентной мысли различными учеными-переводчиками.

1.2 Теория переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова

Во всяком речевом акте происходит коммуникация между Источником информации (говорящим или пишущим) и её Рецептором (слушающим или читающим). Языковой посредник (переводчик) должен извлекать информацию из исходного текста сообщения («оригинала») и передавать её на другом языке. В этом заключается основной принцип

перевода: перевод должен заменить исходный текст в функциональном, содержательном и структурном отношении для достижения межъязыковой коммуникации. В.Н. Комиссаров разделил теорию эквивалентности перевода на две категории и пять уровней: 1. Коммуникативно-целевая эквивалентность 2. Ситуативная эквивалентность 3. Эквивалентность на уровне способа описания ситуации 4. Синтаксическая эквивалентность 5. Максимальная эквивалентность.

К переводческим приёмам, используемым в практике на основе теории переводческой эквивалентности, относятся: прямой перевод, смысловой перевод, добавление текста, изменение части речи, сокращение текста, членение предложений, изменение залога и изменение синтаксической структуры.

1.3 Характеристика публицистического дискурса

Сущность публицистического дискурса заключается в диалектическом единстве информационной и воздействующей функций: первая требует абсолютно точной передачи фактов (ссылки на официальные данные, перекрёстная верификация), вторая направляет восприятие аудитории через риторические стратегии (метафорические трансформации, оценочные формулировки, "цитатный взрыв"). Принцип В.Г. Костомарова "единство экспрессии и стандарта" раскрывает внутреннее напряжение дискурса — необходимость стандартных формул для эффективности коммуникации при одновременной зависимости от языковых новаций для эмоционального воздействия. Переводческая практика должна балансировать принцип "信达雅" (точность, ясность и элегантность): через оптимизацию заголовков, реструктуризацию информации и идеологическую калибровку достигается межъязыковая эквивалентность коммуникации.Музеи, выступая хранителями и трансляторами культурной памяти, формируют свой публичный имидж через стратегии, тесно

переплетённые с медиадискурсом. В информационном обществе экспозиционные нарративы, рекламные тексты и цифровая коммуникация музеев по сути представляют собой практику «культурно-журналистского дискурса» — они следуют логике медийной коммуникации, но несут уникальную культурную миссию.

1.4 Характеристика переводческого комментария

Переводческий комментарий как ключевой инструмент компенсации культурно-семантических лакун предназначен для решения проблемы семантических искажений, вызванных культурной спецификой (региональными обычаями, уникальными артефактами). Когда переводчик не может понять авторский замысел или адекватно передать имплицитные смыслы, буквальный перевод приводит к невразумительности или механическому переносу. Комментарий, оформленный в виде сносок/приложений, предоставляет ключевую культурную информацию (например, «рубель» — это не только доска для глажения, но и инструмент, производящий звуки благодаря полым отверстиям для горошин). Его необходимость остаётся дискуссионной: часть учёных указывает на нарушение текстовой целостности, однако доминирует позиция о незаменимости комментариев для передачи культурных коннотаций. Сущность комментария заключается в контекстуально обусловленной культурной компенсации, обеспечивающей двойную передачу — функциональных особенностей и глубинных смыслов.

Глава вторая “Переводческие трансформации в публицистических текстах” включает три раздела:

2.1 Предпереводческий анализ текста

Описывает контент веб-сайта музея, сопровождающийся пояснениями: изложение истории создания музея, анализ исходного текста, подготовительный поиск терминологии и справочной информации.

2.2 Перевод раздела с русского языка на китайский

Содержит практическую реализацию перевода раздела «Посетителям» на сайте Краеведческого музея г. Комсомольска-на-Амуре.

2.3 Лексические и грамматические переводческие трансформации

В нем описан анализ трудностей, возникших при переводе этой статьи на русский язык. Установлено соотношение типов трансформаций и достигнутый уровень эквивалентности.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы, подводятся итоги исследования и основные выводы. В работе было проведено исследование актуальных проблем перевода имен собственных в китайской, английской и русской профессиональных сферах. Согласно поставленной цели и задачам магистерской диссертации были раскрыты основные проблемы перевода имен собственных и возможные способы их решения.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В современном информационном обществе наличие официального веб-сайта является необходимым условием для осуществления любой деятельности, не исключением является учреждения органов местного самоуправления. Музеи, выступая хранителями и трансляторами культурной памяти, формируют свой публичный имидж через стратегии, тесно переплетённые с медиадискурсом. В информационном обществе экспозиционные нарративы, рекламные тексты и цифровая коммуникация музеев по сути представляют собой практику «культурно-журналистского дискурса» — они следуют логике медийной коммуникации, но несут уникальную культурную миссию, что вызывает необходимость перевода содержания сайта на наиболее востребованные в данном регионе языки: английский и китайский.

Мы продемонстрировали необходимость перевода веб-сайта на разные языки. Перевод веб-сайта необходим в связи с расширением туристического потока и бизнес контактов на Дальнем Востоке, в целом, и в Комсомольском-на-Амуре, в частности.

Мы рассмотрели специфику комментированного перевода, виды переводческих трансформаций и описали трансформации, выявленные при переводе раздела «Посетителям», в котором в основном размещена общая информация о музее (Экскурсии, Мероприятия, Выставки, Экспозиции, Стоимость услуг, Льготное посещение,Правила поведения и доступный музей). Сопоставительный анализ специальных терминов необходим в силу возможных различий в законодательных, юридических и культурных аспектах между Россией и Китаем, что позволит китайским гражданам преодолеть потенциальные трудности различного характера.

Язык и культура являются препятствиями для русско-китайского перевода, но они не являются непреодолимыми. Языки каждой этнической группы отражают характерную культуру и коннотацию этнической группы.

Переводческая работа - это не только перевод языка, но и столкновение национальных культур. Переводчики должны хорошо выполнять культурную домашнюю работу, укреплять культурное воспитание и профессиональную этику, чтобы лучше выполнять переводческую работу.

Как сама деятельность, как процесс деятельности и как результат деятельности, русско-китайский перевод имеет сильное культурное значение. Русско-китайский перевод не только подвержен различным культурным элементам, но и в определенной степени способствует и отражает культурные изменения и развитие. В целом, во взаимоотношениях между русско-китайским переводом и культурой роль перевода в культуре огромна и является главной.

Список опубликованных работ

1) Гао, С. Языковая политика китайской народной Республики / С. Гао, Г. А. Шушарина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : Материалы VII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 08–12 апреля 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. – С. 209-211. – EDN MJVBLZ.

2) Ли, И. «Дорожная карта» как пример заимствования терминов общественно-политической сферы / И. Ли, Н. В. Малышева // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы Международной научно-практической конференции молодых ученых. – Комсомольск-на-Амуре, 2024. – С. 89-91.